GOTTSCHALCK BEER (KOPENHAGEN)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
29 SEPTEMBER 1648
4881

Antwoord op een verloren gegane brief van Huygens ter begeleiding van een exemplaar van de *Pathodia*.
Samenvatting: Beer dankt Huygens hartelijk voor het zenden van de *Pathodia*, en spreekt zijn spijt uit dat hij geen goede stem heeft om de liederen te kunnen zingen. De afbeelding van Huygens heeft hij tot zijn spijt niet ontvangen.
Datering: Er is eigenlijk geen reden om te veronderstellen dat Beer vanuit Kopenhagen niet in Oude Stijl zou dateren. De brief is dan geschreven op 9 oktober 1648 Nieuwe Stijl.
Over een antwoord van Huygens is niets bekend.
Primaire bron: Londen, Brit. Libr., Add. Ms. 22878, nr. 4, fols. 10-11: brief (dubbelvel, 16x21cm, a|d; apograaf).
Vroegere uitgave: Worp 4, nr. 4881, p. 499: samenvatting.
Plaats: Holstein.
Titel: *Pathodia*.
Glossarium: voice (stem).

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur Huguens, Signeur de Zulecom,

à La Haye.

Sir,

I have spent somtimes this somer in Holstein, but beeing now returned, I have found that which I have heartily longed for. It is the fruit of that incomporrable spirit whom nature hath chosen to be a subject of admiration. Althoug I can make no expressions due to your hy merits, yet give me leave to admire your workes, for indeed they have made already such an impression in my senses, that they are wholy taken up with the remembrance of the author. My only grief is to have no voice execute them according to their desert.

Sir, I doe now assure myselfe that you are mindful of your faithful servant still, and therfore let me crave the continuation of your faveur and thoug (to my misfortune) your picture hath not ben drawn to your liking, yet if you would be pleased to grant me one benefit more, I pray let me have it beeing as it is. And since you have humbled yourselfe with the tediousnes of setting for it, I schal put no more to the same tryal, but accept it with joy and gladnesss of heart.

And for as much my fates are, to live without the original in these Northern climats, I may lik wel injoy the copy of my noblest patron and friende (which is yourselve), to whom I live and dy,

a most faitful and obedient servant
Gottshalck Behr.

Copenhagen, the 29 of September *anno* 1648.

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

https://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/4881

Vertaling

Aan de heer Huygens, heer van Zuilichem,

te Den Haag.

Mijnheer,

Ik ben deze zomer enige tijd in Holstein geweest, maar ben nu [naar Kopenhagen] teruggekeerd, en heb [1]datgene gevonden waar ik zo naar heb verlangd. Het is de vrucht van die onvergelijkbare geest in wiens aard het ligt voorwerp te zijn van bewondering. Ofschoon ik geen uitdrukking ken, die kan raken aan uw hoge verdiensten, laat mij toch de gelegenheid uw werken te bewonderen, want inderdaad hebben ze reeds zulke diepe indrukken in mijn zintuigen achtergelaten, dat zij geheel zijn opgenomen in de herinnering aan de auteur. Het spijt mij alleen dat er geen zanger of zangeres is die ze kan uitvoeren op de wijze zoals ze verdienen.

Mijnheer, ik verzeker mijzelf nu dat u nog steeds uw dienaar indachtig bent; laat mij derhalve uitzien naar uw voortdurende goedgunstigheid. En hoewel uw [2]beeltenis (tot mijn ongenoegen) u niet naar de zin is, toch vraag ik u, als u mij nog een gunst zou willen verlenen, of ik die mag hebben zoals die is. En omdat u zich al hebt moeten vernederen met de vervelende taak ervoor te poseren, zal ik u niet aan zo'n zelfde beproeving willen laten onderwerpen, maar deze met vreugde en blijdschap aanvaarden.

Er voorzover het mijn lot is te leven zonder het origineel in deze Noordelijke streken, zal ik kunnen genieten van de copie van mijn edelste beschermer en vriend (wat u bent), voor wie ik leef en sterf,

een trouw en gehoorzaam dienaar
Gottschalck Beer.

Kopenhagen, 29 september 1648.

1. Een exemplaar van de *Pathodia*.
2. Vermoedelijk de gravure met Huygens' portret die in 1639 is vervaardigd door Lucas Vorsterman naar een tekening van Jan Lievens. Van Gelder (1957, pp. 20-30) meent dat het hier zou kunnen gaan om de gravure door J. Suyderhoeff die in 1655 bij de herdruk van de *Momenta desultaoria* werd gevoegd, maar dit lijkt vooralsnog niet aannemelijk.

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

https://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/4881